

менена дважды. Во-первых, добавлено конкретизирующее подлежащее словосочетание, во-вторых, осуществлено добавление придаточного предложения, отсутствующего в оригинале. Прием опущения можно проследить в следующем примере: «The lack of impact the Fukushima nuclear disaster in Japan has had on public views towards nuclear power in the UK and US is noteworthy...» (Отсутствие влияния ядерной катастрофы на Фукусиме на общественное мнение в США и Великобритании любопытно уже хотя бы потому...). Как правило, опущения применяются тогда, когда очевидным становится возникновение семантической избыточности.

В статье показана лишь незначительная часть примеров, отобранных для анализа.

ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА УСПЕШНУЮ ИНТЕРПРЕТАЦИЮ ФЕ

Краснолуцкая Ю.Е., Малышева Н.В.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, e-mail: shkoda-jul@list.ru

Во фразообразовании огромную роль играет человеческий фактор, именно поэтому подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком. Большая распространенность соматических ФЕ объясняется тем, что названия частей человеческого тела входят в «ближний» круг предметной деятельности человека.

Для исследования восприятия ФЕ с компонентом-соматизмом была выдвинута следующая гипотеза: основными факторами, влияющими на успешную интерпретацию идиом, выступают их внутренняя форма и образность.

Для проверки данной гипотезы был проведен отсроченный направленный эксперимент с носителями английского языка, владеющими им в ситуации учебного билингвизма. В исследовании приняли участие тринадцать студентов лингвистов, обучающиеся на третьем курсе гуманитарного факультета КнАГТУ.

На предварительном этапе методом сплошной выборки были отобраны двенадцать ФЕ с компонентом-соматизмом «голова». Данные устойчивые выражения соотносились с различными частями речи и имели различную стилистическую и экспрессивную коннотации. Фразеологизмы предъявлялись изолированно, вне контекста. Респондентам было предложено выполнить следующее задание: «Переведите на русский язык приведенные ниже выражения».

Итак, в ходе данного психолингвистического эксперимента было доказано, что факторами, влияющими на восприятие носителями английского языка в ситуации учебного билингвизма соматических ФЕ с компонентом «голова», являются следующие:

- внутренняя форма и образность ФЕ;
- компонентный состав (а именно сильная лексема) ФЕ;
- ее структура.

ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРИЕМ ПРИ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ АСИММЕТРИИ НА ПРИМЕРЕ ЯПОНСКИХ СЕРИАЛОВ

Кружкова О.А., Малышева Н.В.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, e-mail: natasha@knastu.ru

Межъязыковая асимметрия плана содержания заключается в несовпадении объема значений, стилистических, эмоционально-оценочных коннотаций,

в различной денотативной соотнесенности и т.п. Межъязыковая асимметрия плана содержания множества диалексов не абсолютна и может иметь несколько степеней, за которыми стоят различные типы отношений семантического, стилистического и даже структурного несоответствия.

Одним из явлений межъязыковой асимметрии при переводе с одного языка на другой является генерализация, или обобщение понятий.

Рассмотрим генерализацию как переводческий прием при межъязыковой асимметрии на примере японских слов «koi» (恋) и «ai» (愛). Данные понятия обладают схожим друг с другом значением, однако между ними все же наблюдаются определенные семантические различия. Так, «koi» (恋) – это романтическая любовь, которая может быть эгоистичной, связанная с вожделением человека. «Ai» (愛) же означает не только романтическую любовь, но и любовь вообще: к человеку, родине, природе, партии и т.д., настоящую любовь с желанием давать.

Однако, в английских и русских субтитрах к японским сериалам при переводе данных слов широко используется прием генерализации, т.е. между «koi» и «ai» не проводится четкого разграничения, и оба этих слова в большинстве случаев интерпретируются переводчиком с помощью более общего понятия «love» или «любовь».

Использование генерализации как переводческого приема можно наблюдать и в переводе такого понятия как «gounin» (浪人), означающего в японском языке деклассированного самурая феодального периода Японии. Данное понятие часто встречается в японских исторических кинокартинах или сериалах, однако как русские, так и иностранные переводчики предпочитают заменять его словом «samurai», либо «ваггю» или «воин».

ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ ЖЕНСКИХ ПЕРСОНАЖЕЙ С. ШЕЛДОНА

Липко С.Н., Шушарина Г.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, e-mail: lmk@knastu.ru

Учеными разных стран уже давно была выявлена связь между речевым поведением человека и его возрастом, образованием и воспитанием, профессией и так далее. Не вызывает сомнения и влияние на речь пола человека. В данной работе рассматриваются только особенности женской речи в романах Сидни Шелдона. Еще с древности считалось, что женская речь – это отклонение от нормы, когда как мужская речь рассматривалась в качестве нормы. Это явление очень хорошо просматривается в романах С. Шелдона. Например, видны такие стереотипы как: женская болтливость, излишнее любопытство, а так же видно, что женщины меньше сквернословят и реже употребляют грубые, резкие выражения и всегда крайне вежливы.

Так же у Шелдона для женской речи характерно использование процессивов (т.е. элементарных сигналов внимания типа hmmm, ok, etc). Ведению беседы так же способствует более мягкая реакция женщин на перебив собственной речи. Можно наблюдать, что женщины начинают свой рассказ не с главного, а с мелких незначительных деталей, что нередко вызывает у собеседника или собеседницы раздражение.

Можно заметить, что нет каких-то однозначных отличий, которые можно было бы считать единственно верными и устоявшимися для произведений данного автора. Все героини разные, у всех разный ха-